

LAMMAS 31 JUL 22 - ДЕНЬ ПОДЯКИ ЗА НОВИЙ УРОЖАЙ 3 І ЛИП 22

COLLECT FOR TRINITY 7

Lord of all power and might,
the author and giver of all good things:
graft in our hearts the love of your name,
increase in us true religion,
nourish us with all goodness,
and of your great mercy keep us in the same;
through Jesus Christ your Son our Lord,
who is alive and reigns with you,
in the unity of the Holy Spirit,
one God, now and for ever. **Amen.**

МОЛИТВА ЗА ТРІЦЮ 7

Господи всякої сили і могутності,
автор і дарувальник усього доброго:
прищепити в наших серцях любов до імені Твого,
зрости в нас істинну релігію,
живи нас усім добром,
і з вашої великої милості тримай нас у тому ж;
через Ісуса Христа, Сина твого, Господа нашого,
хто живий і царює з тобою,
в єдності Святого Духа,
єдиний Бог, нині і навіки. **Аміль.**

COLLECT FOR LAMMAS

Creator God,
you made the goodness of the land,
the riches of the sea
and the rhythm of the seasons;
as we thank you for the harvest,
may we cherish and respect
this planet and its peoples,
through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

МОЛИТВА ПРОЗАВДЯКИ ЗА НОВИЙ УРОЖАЙ

Бог-творець,
ти зробив добро землі,
багатства моря
і ритм пір року;
як ми дякуємо вам за врожай,
плекаймо і поважаймо
ця планета і її народи,
через Ісуса Христа, нашого Господа. **Амінь.**

FIRST READING

Exodus 16.11-15

¹¹ The Lord spoke to Moses and said, ¹² 'I have heard the complaining of the Israelites; say to them, "At twilight you shall eat meat, and in the morning you shall have your fill of bread; then you shall know that I am the Lord your God."

¹³ In the evening quails came up and covered the camp; and in the morning there was a layer of dew around the camp. ¹⁴ When the layer of dew lifted, there on the surface of the wilderness was a fine flaky substance, as fine as frost on the ground. ¹⁵ When the Israelites saw it, they said to one another, 'What is it?'^[a] For they did not know what it was. Moses said to them, 'It is the bread that the Lord has given you to eat.

Вихід 16:11-15

¹¹ І промовив Господь до Мойсея, говорячи: ¹² Я почув ремствування Ізраїлевих синів. Промовляй до них, кажучи: Під вечір будете їсти м'ясо, а рано насититесь хлібом, і познаєте, що Я Господь, Бог ваш!

¹³ І сталося ввечорі, і знялися перепелиці, і покрили табір. А рано була верства роси навколо табору. ¹⁴ І піднялася верства тієї роси, аж ось на поверхні пустині щось дрібне, вузькувате, дрібне, немов паморозь на землі. ¹⁵ І побачили Ізраїлеві сини, та й казали один до одного: Ман гу?, бо не знали, що то. А Мойсей відказав їм: Це той хліб, що дав вам Господь на їжу.

SECOND READING

2 Corinthians 9:6-11

⁶ The point is this: the one who sows sparingly will also reap sparingly, and the one who sows bountifully will also reap bountifully. ⁷ Each of you must give as you have made up your mind, not reluctantly or under compulsion, for God loves a cheerful giver. ⁸ And God is able to provide you with every blessing in abundance, so that by always having enough of everything, you may share abundantly in every good work. ⁹ As it is written,

‘He scatters abroad, he gives to the poor;
his righteousness endures for ever.’

¹⁰ He who supplies seed to the sower and bread for food will supply and multiply your seed for sowing and increase the harvest of your righteousness. ¹¹ You will be enriched in every way for your great generosity, which will produce thanksgiving to God through us.

2 до коринтян 9:6-11

⁶ А до цього кажу: Хто скупо сіє, той скупо й жатиме, а хто сіє щедро, той щедро й жатиме! ⁷ Нехай кожен дає, як серце йому дозволяє, не в смутку й не з примусу, бо Бог любить того, хто з радістю дає! ⁸ А Бог має силу всякою благодаттю вас збагатити, щоб ви, мавши завжди в усьому всілякий достаток, збагачувалися всяким добрим учинком, ⁹ як написано:

Розсипав та вбогим роздав,
Його справедливість триває навіки!

¹⁰ А Той, Хто насіння дає сіячеві та хліб на поживу, нехай дасть і примножить ваше насіння, і нехай Він зростить плоди праведности вашої,

¹¹ щоб усім ви збагачувались на всіляку щирість, яка через нас чинить Богові дяку.

GOSPEL READING

John 6.28-35

⁸ Then they said to him, ‘What must we do to perform the works of God?’

²⁹ Jesus answered them,

‘This is the work of God, that you believe in him whom he has sent.’

³⁰ So they said to him,

‘What sign are you going to give us then, so that we may see it and believe you? What work are you performing?’ ³¹ Our ancestors ate the manna in the wilderness; as it is written, “He gave them bread from heaven to eat.”

³² Then Jesus said to them,

‘Very truly, I tell you, it was not Moses who gave you the bread from heaven, but it is my Father who gives you the true bread from heaven. ³³ For the bread of God is that which comes down from heaven and gives life to the world.’

³⁴ They said to him,

‘Sir, give us this bread always.’

³⁵ Jesus said to them,

‘I am the bread of life. Whoever comes to me will never be hungry, and whoever believes in me will never be thirsty.’

Від Івана 6:28-35

²⁸ Сказали ж до Нього вони:

Що ми маємо почати, щоб робити діла Божі?

²⁹ Ісус відповів і сказав їм:

Оце діло Боже, щоб у Того ви вірували, Кого Він послав.

³⁰ А вони відказали Йому: Яке ж знамено

Ти чиниш, щоб побачили ми й поняли Тобі віри? Що Ти робиш?

³¹ Наші отці їли манну в пустині, як написано: Хліб із неба їм дав на поживу.

³² А Ісус їм сказав:

Поправді, поправді кажу вам: Не Мойсей хліб із неба вам дав, Мій Отець дає вам хліб правдивий із неба. ³³ Бо хліб Божий є Той, Хто сходить із неба й дає життя світові.

³⁴ А вони відказали до Нього:

Давай, Господи, хліба такого нам завжди!

³⁵ Ісус же сказав їм:

Я хліб життя. Хто до Мене приходить, не голодуватиме він, а хто вірує в Мене, ніколи не прагнутиме.